

CURRICULUM VITAE FORMATO EUROPEO



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome

E-mail

Nazionalità

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego

- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore



YRAMA LANDER LÓPEZ

yrama.landerlopez@mediazionelinguisticaperugia.it

PEC yrama.landerlc@pec.it

ITALOVENEZUELANA

da novembre 2009 all'attualità

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia

Corso di laurea in Scienze della mediazione linguistica (L-12)

Docenza

Docente di Spagnolo lingua e cultura, Spagnolo lingua e linguistica e di Mediazione Linguistica Orale Italiano-Spagnolo (L-LIN-07)

Anno accademico 2017-2018

Università per Stranieri di Perugia

Università

Professore a contratto - Corso di laurea magistrale in traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (LM-94)

Professore a contratto di Lingua e Linguistica spagnola e di Traduzione specializzata dallo spagnolo in italiano nell'ambito dell'insegnamento di: Lingua e Traduzione - Lingua spagnola I (L-LIN/07)

a.s. 2017 2018

Liceo Classico "F. Frezzi – B. Angela da Foligno" (Foligno – PG)

Scuola di istruzione secondaria di II grado

Docenza in lingua spagnola

Docente di spagnolo

dal 2008 al 2018

I.O. "Salvatorelli-Moneta" (Marsciano – PG)

Scuola di istruzione secondaria di II grado

Docenza in qualità di esperto esterno per corsi di lingua spagnola

Docente di spagnolo

Giugno 2017

Grifo Viaggi srl (PG)

Agenzia di viaggi – tour operator

Interpretariato

Interprete IT-ES presso Festival dei due mondi - Spoleto

a.s. 2009-2010 // a.s. 2012-2013 // a.s. 2013-2014// a.s. 2014-2015// a.s. 2015-2016// a.s. 2016-2017

Liceo "Jacopone da Todi" (Todi-PG)

Scuola di istruzione secondaria di II grado

Docenza

Docente di Spagnolo, lingua e civiltà e di Conversazione in lingua spagnola, sia a livello curricolare, sia in corsi di formazione pomeridiana per adulti

a.s. 2015-2016 // a.s. 2016-2017 // a.s. 2017-2018

Scuola Primaria "Aldo Capitini" di Spina (Loc. Spina di Marsciano-PG)

Scuola di istruzione primaria

- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Docenza

Docente di spagnolo, lingua e cultura – Progetto linguistico culturale “Los cachorros de Hispanceando - I cuccioli di Hispanceando”

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

dal 2014 al 2017 (corsi annuali)

UNITRÈ (Marsciano-PG)

Università della terza età

Docenza

Docente di lingua e cultura (spagnolo)

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

a.s. 2016-2017

I.S.I.S. “Leonardo da Vinci” (Umbertide-PG)

Scuola di istruzione secondaria di II grado

Docenza

Docente di conversazione in lingua straniera (spagnolo)

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Dal 2004

Privati (Lavoro da svolgere come perito presso il Tribunale)

Aziende o privati con rapporti con l'estero

Traduzioni giuridiche/legali

Traduttrice di documenti giuridici come perito presso il Tribunale di Perugia

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Giugno 2016

L'Abaco s.r.l. (PG)

Azienda che lavora nel settore artistico culturale

Interpretariato

Interprete IT-ES presso Festival dei due mondi - Spoleto

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

da dicembre 2015 a giugno 2016

I.S.I.S. “Italo Calvino” (Città della Pieve-PG)

Scuola di istruzione secondaria di II grado

Docenza

Docente di Spagnolo - lingua e civiltà

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

a.s. 2014-2015

I.S.I.S. Ciuffelli - Einaudi

Scuola di istruzione secondaria di II grado

Docenza

Docente di Spagnolo, lingua e civiltà

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

a.s. 2012-2013

I.I.S. “Giordano Bruno” (PG)

Scuola di istruzione secondaria di II grado

Docenza

Docente di Spagnolo lingua e civiltà e di Conversazione in lingua spagnola

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

da ottobre 2011 a novembre 2011

Liceo “Italo Calvino” (Città della Pieve-PG)

Scuola di istruzione secondaria di II grado

Docenza

Docente di Conversazione in lingua straniera (spagnolo)

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego

dal 2012 (collaborazioni occasionali)

Motherlingua - VALENTUOMO (Todi- PG)

Scuola di lingue

Collaborazione come esperto in lingua spagnola (docenza e traduzione)

- Principali mansioni e responsabilità
- Docente ES-IT**
- dal 2006 (collaborazioni occasionali)*
The Language Center di Todi (Todi- PG)
Scuola di lingue
Collaborazione come esperto in lingua spagnola (docenza e traduzione)
Docente ES-IT
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- dal 2003 (collaborazioni occasionali)*
British Institutes - Perugia (PG)
Scuola di lingue
Collaborazione come esperto in lingua spagnola (docenza e mediazione linguistica)
Docente e traduttore IT-ES
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- da luglio 2005 fino a giugno 2007*
Vox Tours srl - sede Assisi - Via Frate Elia 2/A.
Vendita e noleggio sistema audio per visite turistiche guidate)
Amministrativo-commerciale
Impiegata
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- Anno 2004 – anno 2006*
Studio Fünf. Collaborazioni svolte presso eventi o aziende in Umbria – PG
Language Consulting Centre
Mediazione linguistica orale
Interprete IT-ES
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- a.s. 2003-2004 e 2004-2005*
Scuola Media Statale Bernardino di Betto
Scuola di istruzione secondaria di I grado
Docenza
Docente di italiano per stranieri in un progetto per l'integrazione socio-linguistica dei bambini stranieri nella scuola italiana.
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- da giugno 2002 fino a maggio 2005*
multitel di Carnevali Lucio, phone center & internet point (Perugia –PG)
phone center & internet point
Impiegata part-time
Lavori di ufficio e di segreteria
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- da gennaio 1998 fino a dicembre 2001*
Privati
Studenti universitari e di istituti tecnici in Venezuela
Docenza
Lezioni private di italiano e di spagnolo
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- da ottobre 2000 fino a luglio 2001*
Scuola Materna Zoila de Rincón, sita in Paracotos, Venezuela
Scuola Materna Zoila de Rincón, sita in Paracotos, Venezuela
Docenza
Docente di lingua inglese
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
- da febbraio 2000 fino a settembre 2001*
Universidad Central del Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación
Università

- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

ISTRUZIONE –FORMAZIONE- PUBBLICAZIONI

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione
- Abilità oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione
- Abilità oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA

ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura

Docenza

Docente di italiano per stranieri

Da gennaio 1998 a settembre 2001

Scuola di Lingue (ICG'S GLOBAL LANGUAGES // ITW Idiomas Modernos)

Scuola di Lingue

Docenza

Docente in company di spagnolo a stranieri e di italiano LS

settembre 2014

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

Letteratura spagnola e latinoamericana; critica letteraria; analisi del testo letterario.

Máster Universitario en Formación e Investigación Literaria y Teatral en el contexto europeo

15 settembre 2010

Universidad de León – in collaborazione con FUNIBER (Fundación Universitaria Iberoamericana – España – www.funiber.org).

Didattica delle lingue straniere – Metodologia e ricerca

Master per la Formazione di Insegnanti di Spagnolo L2

Tesi dal titolo “El correo electrónico como recurso complementario durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de E/LE”, con votazione finale 10 e lode.

Tesi pubblicata su REDELE, Ministerio de Educación – España

<http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2010/memoriaMaster/2-Trimestre/YramaLander.html>

31 maggio 2003

Universidad Central de Venezuela

Lingua, cultura e civiltà straniera in inglese, italiano e spagnolo

Laurea in Lingue Moderne

Tesi in Linguistica Applicata dal titolo “Uso de las preposiciones italianas que indican espacialidad por parte de hispanohablantes estudiantes de italiano como segunda lengua”.

Votazione finale: Approvata con lode.

Pubblicata su AMERITALIA, rivista d'italianistica dell'Universidad Central de Venezuela e dell' Universidad Simón Bolívar, Anno III, N. 2, Caracas, aprile 2003.

<http://www.ameritalia.id.usb.ve/piazzetta.portici.libreria.tesi.lander.1.htm>

1991 - 1993

Liceo Unidad Educativa Juan José Abreu

Liceo classico

Diploma di maturità classica

Partecipazione con il progetto di ricerca del 5° anno di liceo alla fase nazionale del “Festival Juvenil de la Ciencia”.

SPAGNOLO

ITALIANO

ottima

ottima

ottima

INGLESE

ottima

ottima

• Capacità di espressione orale

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

ottima

Ottima conoscenza del sistema operativo Windows.

Ottima conoscenza programmi Microsoft Office Standard & Professional.

Ottima conoscenza Internet: posta elettronica, consultazione web sites, uso motori di ricerca.

Utilizzo di CAT tools.

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

- *Partecipazione a Lingue e Culture in Contatto - 2° Giornata Internazionale di Studi Ispanici - Perugia, 16 febbraio 2018.*
- *Corso di formazione su SDL, Trados Studio 2017, SDL Multiterm 2017 – marzo 2018.*
- *Corso di accreditamento e di aggiornamento come esaminatrice per certificazioni DELE (tutti i livelli) – ISTITUTO CERVANTES (corsi svolti da aprile 2009 a dicembre 2016).*
- *Partecipazione alla “Jornada de formación para profesores de ELE” – Organizzata dalla Consejería de Educación e Instituto Cervantes - Perugia, 10 febbraio 2016.*
- *Partecipazione alla giornata -studio “Don Chisciotte della Mancia – Quattro secoli di traduzione” - Perugia, 20 febbraio 2017.*
- *Partecipazione alla giornata regionale di formazione “Taller de formación para docentes E-LE”, organizzata da DICE Salamanca - Foligno, 20 ottobre 2016.*
- *Organizzazione e messa in scena della manifestazione culturale “Hispaneando- mini festival de la cultura hispánica” (dal 2010 al 2016), evento artistico in lingua spagnola organizzato con le classi di spagnolo dell’I.O “Salvatorelli-Moneta” e con la Scuola Primaria “Aldo Capitini” di Spina.*
- *Partecipazione a “II Jornadas Edelsa 2014” – Roma, 15 marzo 2014.*
- *Partecipazione al corso di formazione “Aprobado, suspenso, aprobado – La evaluación como herramienta para consolidar contenidos” – Perugia, marzo 2013.*
- *Corso di Office Avanzato. Organizzato da Progetto Gemma - Provincia di Perugia (2005).*
- *I anno di lingua tedesca presso il Deutsch Institut sito in Perugia, Via Gallenga 48.*
- *Attestato di Frequenza al Corso di Atención al Cliente, conseguito a Caracas presso l’AVAVIT (Asociación Venezolana de Agencias de Viajes y Turismo), ad aprile 2000.*
- *Certificato di Assistente di Traffico Aereo e di SABRE, Sistema di Prenotazioni Turistiche, conseguiti a Caracas presso l’AVAVIT (Asociación Venezolana de Agencias de Viajes y Turismo), febbraio/aprile 2000.*
- *Attestato di frequenza al corso di V grado di Lingua e Cultura Italiana conseguito presso l’Università per Stranieri di Perugia. Settembre 1999.*
- *Attestato di partecipazione ad un programma di formazione linguistico-culturale come vincitrice della V edizione del Concorso America Latinissima, promosso dell’Unione Latina. Settembre-ottobre 1998.*
- *Diploma in Lingua Inglese, conseguito presso l’IVB (Istituto Venezolano Británico), il 30 ottobre 1994.*

ULTERIORI INFORMAZIONI

Come percorso di specializzazione nella linguistica e della didattica delle lingue straniere, l’obiettivo è quello di continuare la formazione ed aprire nuove strade verso la ricerca universitaria nei suddetti ambiti disciplinari, un piano di formazione concepito per aumentare le proprie competenze professionali e contribuire con il proprio sviluppo personale.

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel presente CV ai sensi del D.Lgs. 196/2003 e dell’art. 13 del GDPR (Regolamento UE 2016/679) ai fini della ricerca e selezione del personale.

5 luglio 2018

Dott.ssa Yrama Lander López